

Testi socratico-platonici

SOCRATE

Lo scontro fra *makrologia* e *brachylogia*

T 1 – Platone, *Protagora*, 335b-c (tr. F. Adorno)

Ἄλλά τοι, ἔφην, ὦ Πρωταγόρα, οὐδ' ἐγὼ λιπαρῶς ἔχω **παρὰ τὰ σοὶ δοκοῦντα τὴν συνουσίαν** ἡμῖν γίνεσθαι, ἀλλ' ἐπειδὴν **σὺ βούλη διαλέγεσθαι** ὡς ἐγὼ δύναμαι ἔπεσθαι, **τότε σοι διαλέξομαι**. σὺ μὲν γάρ, ὡς λέγεται περὶ σοῦ, φῆς δὲ καὶ αὐτός, **καὶ ἐν μακρολογίᾳ καὶ ἐν βραχυλογίᾳ οἴός τ' εἶναι συνουσίας ποιεῖσθαι** (c) —σοφὸς γὰρ εἶ—ἐγὼ δὲ τὰ μακρὰ ταῦτα ἀδύνατος, ἐπεὶ ἐβουλόμην ἂν οἴός τ' εἶναι. ἀλλὰ σὲ ἐχρῆν ἡμῖν συγχωρεῖν τὸν ἀμφοτέρα δυνάμενον, **ἵνα ἡ συνουσία ἐγίνετο**. νῦν δὲ **ἐπειδὴ οὐκ ἐθέλεις καὶ ἐμοὶ τις ἀσχολία ἐστίν** καὶ οὐκ ἂν οἴός τ' εἶην σοι παραμεῖναι ἀποτείνοντι μακροῦς λόγους—**ἐλθεῖν γάρ ποί με δεῖ**—εἴμι. ἐπεὶ καὶ ταῦτ' ἂν ἴσως οὐκ ἀηδῶς σου ἤκουον.

Ma neppure io, Protagora, dissi, sto qui ad insistere perché **il colloquio** si svolga per noi **contro quello che tu pensi**, ma **qualora tu voglia discutere** sì che io possa tenerti dietro, **allora discuterò con te**. Certo, Protagora, perché tu sei capace, a quel che si dice, e come tu stesso confermi, di **sostenere un colloquio** sia con un lungo discorso, sia con un discorso **breve**, poiché **tu sei sapiente**, mentre a me è impossibile fare lunghi discorsi, nonostante desiderassi esserne capace. E dunque, **per rendere possibile il colloquio**, poiché sei ugualmente capace nei due generi di discorso, bisognerebbe che tu mi venissi incontro. Ma ora, **poiché tu non vuoi**, e **anch'io ho le mie faccende**, per cui mi è impossibile restare qui ad ascoltarti — **debbo andare in un posto** — mentre pronunci interminabili discorsi, me ne vado, benché, in fondo, non senza piacere avrei ascoltato anche questi tuoi lunghi discorsi.

SOCRATE

Il bene sommo e l'unica vera vita degna di essere vissuta

T 2. Platone, *Apologia di Socrate*, 38a (tr. M. Valgimigli)

ἐάντ'αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει **μέγιστον ἀγαθὸν** ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς **τοὺς λόγους ποιεῖσθαι** καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε **διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος**, ὃ δὲ **ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ**, ταῦτα δ' ἔτι ἤττον πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγὼ φημι, ὦ ἄνδρες, **πειθεῖν δὲ οὐ ράδιον**.

[...] se poi vi dico che proprio questo è per l'uomo **il bene maggiore**, **ragionare** ogni giorno della virtù e degli altri argomenti sui quali m'avete udito **disputare e far ricerche su me stesso e sugli altri**, e che **una vita che non faccia di cotali ricerche non è degna d'esser vissuta**, se io vi dico questo, mi credete anche meno. Eppure la cosa è così com'io vi dico, o cittadini; **ma persuadervene non è facile**.

PLATONE

Il modello dell'indagine filosofica

T 3. Platone, *Settima lettera*, 344b (tr. F. Forcignanò)

μόγισ δὲ τριβόμενα πρὸς ἄλληλα αὐτῶν ἕκαστα, ὀνόματα καὶ λόγοι ὄψεις τε καὶ αἰσθήσεις, ἐν εὐμενέσιν ἐλέγχοις ἐλεγχόμενα καὶ ἄνευ φθόνων ἐρωτήσεων καὶ ἀποκρίσεων χρωμένων, ἐξέλαμψε φρόνησις περὶ ἕκαστον καὶ νοῦς, συντείνων ὅτι μάλιστ' εἰς δύναμιν ἀνθρωπίνην.

Se ciascuno degli elementi – vale a dire nomi, discorsi, immagini e percezioni – **viene sfregato con gli altri, con sforzo, attraverso domande e risposte, in confutazioni benevole e in discussioni condotte senza alcuna ostilità**, allora la conoscenza e l'intellezione intorno a ogni cosa balenano all'improvviso, **purché uno si impegni, nei limiti concessi al genere umano, al massimo grado.**

PLATONE

Il distacco da Socrate?

T 4. Platone, *Eutifrone*, 6c-7a (tr. F. Acri, leggermente modificata)

ΣΩ. Οὐκ ἂν θαυμάζομι. ἀλλὰ ταῦτα μὲν μοι εἰς αὐτίς ἐπὶ σχολῆς διηγήσῃ· νυνὶ δὲ ὄπερ ἄρτι σε ἠρόμην πειρῶ (d) σαφέστερον εἰπεῖν. οὐ γάρ με, ὦ ἑταῖρε, τὸ πρότερον ἰκανῶς ἐδίδαξας ἐρωτήσαντα τὸ ὅσιον ὅτι ποτ' εἶη, ἀλλὰ μοι εἴπες ὅτι τοῦτο τυγχάνει ὅσιον ὄν ὃ σὺ νῦν ποιεῖς, φόνου ἐπεξίων τῷ πατρί. ἐπεξίων τῷ πατρί. ΕΥΘ. Καὶ ἀληθῆ γε ἔλεγον, ὦ Σώκρατες. ΣΩ. ἴσως. ἀλλὰ γάρ, ὦ Εὐθύφρων, καὶ ἄλλα πολλὰ φῆς εἶναι ὅσια. ΕΥΘ. Καὶ γὰρ ἔστιν. ΣΩ. Μέμνησαι οὖν ὅτι οὐ τοῦτό σοι διεκελευόμην, ἔν τι ἢ δύο με διδάξαι τῶν πολλῶν ὀσίων, ἀλλ' ἐκεῖνο αὐτὸ τὸ εἶδος ὃ πάντα τὰ ὅσια ὀσιά ἐστιν; ἔφησθα γάρ που μᾶ ἰδέα (e) τὰ τε ἀνόσια ἀνόσια εἶναι καὶ τὰ ὅσια ὅσια· ἢ οὐ μνημονεύεις; ΕΥΘ. Ἔγωγε. ΣΩ. Ταύτην τοίνυν με αὐτὴν δίδαξον τὴν ἰδέαν τίς ποτέ ἐστιν, ἵνα εἰς ἐκείνην ἀποβλέπων καὶ χρώμενος αὐτῇ παραδείγματι, ὃ μὲν ἂν τοιοῦτον ἦ ὡν ἂν ἢ σὺ ἄλλος τις πράττη φῶ ὅσιον εἶναι, ὃ δ' ἂν μὴ τοιοῦτον, μὴ φῶ. ΕΥΘ. Ἀλλ' εἰ οὕτω βούλει, ὦ Σώκρατες, καὶ οὕτω σοι φράσω. ΣΩ. Ἀλλὰ μὴν βούλομαί γε. ΕΥΘ. Ἔστι τοίνυν τὸ μὲν τοῖς θεοῖς προσφιλές ὅσιον, τὸ 7. (a) δὲ μὴ προσφιλές ἀνόσιον. ΣΩ. Παγκάλως, ὦ Εὐθύφρων, καὶ ὡς ἐγὼ ἐζήτησον ἀποκρίνασθαί σε, οὕτω νῦν ἀπεκρίνω. εἰ μέντοι ἀληθῶς, τοῦτο οὕτως οὐπωσθαί σε, οὕτω νῦν ἀπεκρίνω. εἰ μέντοι ἀληθῶς, τοῦτο οὕτως οἶδα, ἀλλὰ σὺ δῆλον ὅτι ἐπεκδιδάξεις ὡς ἔστιν ἀληθῆ ἃ λέγεις. ΕΥΘ. Πάνου μὲν οὖν.

Socrate - Eh, non me ne meraviglierei; me le conterai a comodo, un'altra volta. Ma ti prego di chiarirmi meglio ciò ch'io t'ho domandato poco fa. T'ho domandato che cosa è il santo; e tu non m'hai insegnato abbastanza fino a ora, ma sì m'hai detto che santo è quello che tu stai facendo, accusare d'omicidio tuo padre. **Eutifrone** - E ho detto il vero. **Socrate** - Può essere. Ma credi, Eutifrone, che di cose sante ce ne siano molte altre? **Eutifrone** - Ce ne sono. **Socrate** - Ricordati ch'io non t'ho pregato d'insegnarmi una o due delle molte cose sante; ma sì quella stessa idea per la quale tutte le cose sante sono sante: che tu mi hai detto che per una certa idea le cose empie son empie, e le sante sante; o non te ne ricordi? **Eutifrone** - Sì, me ne ricordo. **Socrate** - E insegnami dunque codesta idea, che cosa essa è mai; affinché, contemplando quella e giovandomene come di esempio, io dica santa ogni azione che le assomigli, la faccia tu o chiunque altro; e quella che no, no. **Eutifrone** - La vuoi? te la dico. **Socrate** - La voglio. **Eutifrone** - Ecco: ciò ch'è caro agli dei è santo; ciò che no, empio. **Socrate** - Bene assai: m'hai proprio risposto come volevo io. Se è il vero, non so ancora; ma tu mostrerai bene che è vero ciò che tu dici, non ne dubito. **Eutifrone** - Ma sì.